

energetikai mindenhatóságától; az által, hogy nem lát benne mást, mint Isten művét, a teremtés nagy egészének egy részletét!

Kései az idő, a gyümölcs beérett, megteltek a csűrök, a könyvtárak és a múzeumok polcai. Rengeteg anyagi és szellemi kincset halmoztunk fel, kötetekre való tudományt gyűjtöttünk, ám mindezekből csak egy a valós érték; Ulfilász bibliája, a Szentírás! A történelem napjai aranyos öszt hoztak az emberiségre, duzzadnak a gyümölcsök, elérkezett a szüret ideje. Rajtunk múlik, hogy zamatos borrá érleljük-e dús fürtök levét, vagy pedig fanyar ecetté savanyítjuk...\*

Bittner Lajos

## ELISABETH LANGGÄSSER VERSEIBŐL

### VIGASZ

*Minden orca elmúlóban  
Kítáru! a névtelenbe  
S ha dőlt oszlop földre rogygan,  
Annyit nyom csak a pokolban,  
Mint a rózsza rezge selyme.*

*Rózsza, szekfű: annyit tesznek,  
Mint a rózsza-, szekfű-álmok —  
Sebük csillog, míg nedveznek,  
De még fájóbban véreznek  
Ott a kinzott óriások,*

*Istenek új törvényterhe  
Int a köves kriptaurben.  
Ott kell várni gyommal fedve,  
Míg a poszméhek mézelve  
Zümmögnek a kakukfűben.*

*Láncraverve, törbecsalva  
Az ugrásig, utolsóig,  
Akkor, mint a hüvely babja,  
Peregnek s a virág habja  
Csillagokkal beporzódik.*

### DEMETER-HIMNUSZ

*Mily nagy a Termő hatalma,  
Az égen s a földön magot hajt!  
Hogy nyüzsög minden,  
Gondolod, hogy majd  
Megáll a csillagok malma?*

*Halkabban dongnak a méhek  
S nem lesznek majd mézélő  
rónák?  
Bölcsébbé tesznek  
A röpke órák,  
Mert javuk számunkra érett?*

*Vagy, hogy a rokkán a Nornák  
Eivesznek a vastag fonálból  
És Demeternek  
Bő szarujából  
A jót csak gyér cseppek ontják?*

*Hallgasd a szelet a szirten,  
Más kulcsát ne keresd kutatva,  
A vágyak csúc sát  
Majd lekopatja  
És mindig ugyanúgy zizzen.*

### »JOANNES EST NOMEN EIUS«

*Szállt a komor pernye,  
Füstje még gomoly  
Vissza-vissza lengve,  
Kelt örömsikoly —*

*Miként hamvas szárnyak  
Röple, fénybe halt,  
Szférák közé szárnyalt,  
Mint a fecskefark.*

\* E. L. a legnehezebb érthető mai költők közé tartozik. A német katolikus irodalomban elfoglalt helye és Bittner L. fordítása, mely a szinte lehetetlen feladatot bravúrosan oldja meg, indokolja a V.-ban való ismertetését.

*Amint bajszot hajt a  
Kukoricaszár,  
Suhogott az aggra  
Rézveres talár,  
Aki búza közt élt,  
O Melkizedek —  
Hailja váltáság jöttét,  
Amint remegett.*

*Kapu mögé zárva,  
Jussra s bajra lett,  
Kinek orcáján a  
Szárny tolla sepert —  
Az év közepétől  
Sorsa megjavult  
S e szárnyak röptétől  
Apolló vakult.*

## FELHÓS TELI TAJ

*Senki tornyává,  
Mondd, mi tornyosul,  
Vész jön a lépcsőn ott  
Lábatlanul,  
A titokajtó vak  
Semmibe nyit:  
Félfái közt csak  
Meduza sunyit?*

*Furcsa lény járt itt, a  
Lábnyma  
Üszóhártját sejtet  
S mintha koca  
Csülke vágta volna  
Láp, tetejét,  
Surranna reppent  
Egy szárnyas kerék.*

*Sok vibráló árnykép,  
Hermeszi, csali,  
És a maradandó  
Sem igazi,*

*E vad zürzavarban  
Egyesülő:  
Gorgó és gunár,  
Isten s a kő.*

*Styx-ár ibolyája,  
Különös e zür!  
Kikerics, sáfrány  
Összevegyül,  
Lidérces sáfrány,  
Letört kikerics,  
Mint Demeter ajka,  
Hervadt ez is,*

*Persephonénak,  
Ha széllel üzen  
S Léthe partján szunnyad  
Édesdeden:  
Rá Pluto részeg  
Arca hajol,  
Pokol van felette  
S élet sehol.*

## KÉSEI IDŐ

*Vadliba-zajtól ittas  
Fenn a lég-óceán,  
Szürkés arany ül itt az  
Ezüst szőrön, patán,  
Komló, rőt csirág-cseppek,  
Papsapkák fénylenek  
És kettenként elmennek  
A méla tehének.*

*A krétai szarvak közt nap pörköl  
S egy villanás szügyről-szügyre ég.  
Minotaurusz: a termő gyönyörből,  
Ah, mikor lesz elég, már elég?*

*A felpattanó magház  
Új nemzedéket hint  
Álmok ígérte vak láz.  
A nibelungi kincs.  
A gyűrű porrá omlott,  
Korona sem ragyog,  
Kinná, búcsúvá bomlott  
Minden drága dolog.*

*Ah, ki tudja, hogy mily gyorsan heged  
A var és, jaj, mi történt vele,  
Hogy az öröm se jelent már többet,  
Mint egy upszalai kard nyele?*

*Pelidák táborától  
Régen elbúcsúzott  
Az atya s e világból  
Épp úgy kikocsizott,  
Mint ma aranyisakban  
Vinne valaki fát.  
A gyümölcs majd kicsattan,  
Beteljesült a vágy.*

*S mi maradt gótokból, görögökből?  
Egyetlen fénypont ég Upszalan:  
Sok polnyi öreg pergament könyvből  
Ulfilasz bibliája csupán.*

*Bittner Lajos fordításai*